

PRUEBA DE ACCESO MAYORES DE 25 AÑOS LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS)



PART ONE

Profª Dra. Mª José de la Torre

Profesora Titular

Dpto. Filologías Inglesa y Alemana

Universidad de Granada

PRUEBA DE ACCESO MAYORES DE 25 AÑOS LENGUA EXTRANJERA

**TRADUCCIÓN DE UN TEXTO EN LENGUA
EXTRANJERA A ELEGIR ENTRE ALEMÁN,
FRANCÉS, INGLÉS, ITALIANO O
PORTUGUÉS.**

VIERNES 26 de ABRIL de 2019

20:00-21:00 horas

EDIFICIO POLITÉCNICO

**CAMPUS UNIVERSITARIO DE
FUENTENUEVA**

PRUEBA DE ACCESO MAYORES DE 25 AÑOS LENGUA EXTRANJERA (inglés)

ÍNDICE

- **1. INFORMACIÓN**
- **2. DESCRIPCIÓN DE LA PRUEBA**
- **3. CRITERIOS DE CORRECCIÓN**
- **- EJEMPLOS**

1. INFORMACIÓN

PAU MAYORES DE 25 AÑOS

LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS)

1. INFORMACIÓN:

DISTRITO ÚNICO ANDALUZ

http://www.juntadeandalucia.es/economiaayconocimiento/sguit/?q=grados&d=g_b_examenes_anteriores.php&tipo=M25

- Exámenes anteriores 2004-2018


[Grados](#)
[Másteres](#)
[Itinerarios Curriculares Concretos](#)
[Doctorados](#)
[Inicio](#) / [Grados](#) / [Orientaciones y exámenes de cursos anteriores](#)

EXÁMENES Y ORIENTACIONES SOBRE LA PRUEBA DE ACCESO PARA MAYORES DE 25 AÑOS

Asignaturas	Temario	'04	'05	'06	'07	'08	'09	'10	'11	'12	'13	'14	'15	'16	'17	#
Biología																
Comentario de Texto																
Dibujo Artístico																
Dibujo Técnico																
Economía de la empresa																
Física																
Geografía																
Historia General y del Arte																
Historia de la Música y la Danza																
Idioma Moderno: Alemán																
Idioma Moderno: Francés																

PAU MAYORES DE 25 AÑOS

LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS)

1. INFORMACIÓN en UGR:

SERVICIO DE ALUMNOS

<http://serviciodealumnos.ugr.es>



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

SERVICIO DE ALUMNOS



Administración electrónica



- Correo institucional
- Directorio UGR
- Tablón de anuncios



Redes
Sociales



Accesibilidad



ELVIRA
Asistente Virtual



ugr UNIVERSITY

▼ Presentación

▼ App Servicio Alumnos

▼ Procedimientos de Acceso

▼ Certificaciones

▼ Admisión a estudios de Grado:
todas las vías de acceso

▼ Estudiantes de sistemas
educativos extranjeros



■ PRINCIPAL



MATRÍCULA,
CALIFICACIONES,...
MAYORES DE 40 AÑOS

ÚLTIMAS NOVEDADES

Histórico

enero						
←	L	M	X	J		
	1	2	3	4		
	8	9	10	1		
	15	16	17	1		
	22	23	24	2		
	29	30	31			



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

SERVICIO DE ALUMNOS



Administración electrónica



Redes
Sociales



Accesibilidad



ELVIRA
Asistente Virtual



CEIBioTic
Granada

ugr • UNIVERSIDAD DE GRANADA

■ Inicio ■ Procedimientos de Acceso

▾ Presentación

▾ App Servicio Alumnos

▾ **Procedimientos de Acceso**

▾ Prueba de Acceso

▾ Prueba Lingüística

▾ Mayores de 25 años

▾ Mayores de 40 años



Procedimientos de Acceso

Estas son todas las Pruebas y vías de acceso a la Universidad que organiza la

→ Prueba de Acceso

→ Prueba Lingüística

→ **Mayores de 25 años**

→ Mayores de 40 años

→ Mayores de 45 años



Redes
Sociales



Accesibilidad



ELVIRA
Asistente Virtual



UGR • UNIVERSIDAD DE GRANADA

■ Inicio ■ Procedimientos de Acceso ■ Mayores de 25 años

➤ Presentación

➤ App Servicio Alumnos

➤ **Procedimientos de Acceso**

➤ Prueba de Acceso

➤ Prueba Lingüística

➤ **Mayores de 25 años**

➤ Mayores de 40 años

➤ Mayores de 45 años

➤ Certificaciones



Mayores de 25 años

Aquí encontramos información referente a la prueba de acceso para mayores de 25 años en Granada:

➔ Información

➔ Inscripción

➔ Horario de exámenes

➔ Consulta de calificaciones

➔ Reclamaciones

➔ **Exámenes de convocatorias anteriores**

➔ Hoja informativa acceso mayores 25

➔ FAQ's



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

SERVICIO DE ALUMNOS



Administración electrónica



Redes
Sociales



Accesibilidad



ELVIRA
Asistente Virtual



UGR UNIVERSITY



■ Inicio ■ Procedimientos de Acceso ■ Mayores de 25 años ■ Exámenes de Convocatorias Anteriores

➤ Presentación

➤ App Servicio Alumnos

➤ **Procedimientos de Acceso**

➤ Prueba de Acceso

➤ Prueba Lingüística

➤ **Mayores de 25 años**

➤ Mayores de 40 años



Exámenes de Convocatorias Anteriores



- La Junta de Andalucía a través del Distrito Único Andaluz mantiene una tabla en la que se podrán encontrar exámenes de años anteriores así como los criterios de corrección. Si a usted le interesa consultarlos entre en al página de la Dirección General de Universidades



Dirección General de Universidades


[Grados](#)
[Másteres](#)
[Itinerarios Curriculares Concretos](#)
[Doctorados](#)
[Inicio](#) / [Grados](#) / [Orientaciones y exámenes de cursos anteriores](#)

EXÁMENES Y ORIENTACIONES SOBRE LA PRUEBA DE ACCESO PARA MAYORES DE 25 AÑOS

Asignaturas	Temario	'04	'05	'06	'07	'08	'09	'10	'11	'12	'13	'14	'15	'16	'17	#
Biología																
Comentario de Texto																
Dibujo Artístico																
Dibujo Técnico																
Economía de la empresa																
Física																
Geografía																
Historia General y del Arte																
Historia de la Música y la Danza																
Idioma Moderno: Alemán																
Idioma Moderno: Francés																



Accesibilidad



ELVIRA
Asistente Virtual



UGR UNIVERSITY



■ Inicio ■ Procedimientos de Acceso ■ Mayores de 25 años

▸ Presentación

▸ App Servicio Alumnos

▸ **Procedimientos de Acceso**

▸ Prueba de Acceso

▸ Prueba Lingüística

▸ **Mayores de 25 años**

▸ Mayores de 40 años

▸ Mayores de 45 años

▸ Certificaciones



Mayores de 25 años



Aquí encontramos información referente a la prueba de acceso para mayores de 25 años de la Universidad de Granada:

→ **Información**

→ Inscripción

→ Horario de exámenes

→ Consulta de calificaciones

→ Reclamaciones

→ Exámenes de convocatorias anteriores

→ Hoja informativa acceso mayores 25

→ FAQ's



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

SERVICIO DE ALUMNOS



Administración electrónica



Redes
Sociales



Accesibilidad



ELVIRA
Asistente Virtual



UGR UNIVERSITY



■ Inicio ■ Procedimientos de Acceso ■ Mayores de 25 años ■ Información

Presentación

App Servicio Alumnos

Procedimientos de Acceso

Prueba de Acceso

Prueba Lingüística

Mayores de 25 años

Mayores de 40 años



Información



- ➔ Normativa aplicable.
- ➔ Estructura de la prueba.
- ➔ Solicitud y plazo de inscripción.
- ➔ Reclamaciones.
- ➔ Convocatorias.
- ➔ Programas y pruebas años anteriores.
- ➔ Requisitos.
- ➔ Calificación de la prueba.
- ➔ Calendario de exámenes.
- ➔ Solicitantes con necesidades especiales.
- ➔ Validez de la prueba.
- ➔ Admisión en estudios de grado.



Redes
Sociales



Accesibilidad



ELVIRA
Asistente Virtual



UGR • UNIVERSIDAD DE GRANADA

■ Inicio ■ Procedimientos de Acceso ■ Mayores de 25 años

➤ Presentación

➤ App Servicio Alumnos

➤ **Procedimientos de Acceso**

➤ Prueba de Acceso

➤ Prueba Lingüística

➤ **Mayores de 25 años**

➤ Mayores de 40 años

➤ Mayores de 45 años

➤ Certificaciones



Mayores de 25 años

Aquí encontramos información referente a la prueba de acceso para mayores de 25 años en Granada:

➔ Información

➔ Inscripción

➔ Horario de exámenes

➔ Consulta de calificaciones

➔ Reclamaciones

➔ Exámenes de convocatorias anteriores

➔ **Hoja informativa acceso mayores 25**

➔ FAQ's



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

SERVICIO DE ALUMNOS



Administración electrónica



Redes
Sociales



Accesibilidad



ELVIRA
Asistente Virtual



UGR UNIVERSITY



■ Inicio ■ Procedimientos de Acceso ■ Mayores de 25 años ■ hoja info general M 25 rev 13

▾ Presentación

▾ App Servicio Alumnos

▾ **Procedimientos de Acceso**

▾ Prueba de Acceso

▾ Prueba Lingüística



hoja info general M 25 rev 13

Nombre	Tamaño	Descargar
 hoja info general M 25 rev 13.pdf	300KB (307189 bytes)	Descargar



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Servicio de Alumnos

PRUEBA DE ACCESO PARA MAYORES DE 25 AÑOS Convocatoria 2018

NORMATIVA

- Artículos 11 al 15 del RD 412/2014, de 6 de junio (BOE nº 138 7/jun/2014).
- Acuerdo de 23 de oct de 2014 de la Comisión Coordinadora Interuniversitaria de Andalucía (BOJA nº 18 28/ene/2015).
- Acuerdo de 2 de nov de 2016 de la Comisión Coordinadora Interuniversitaria de Andalucía (BOJA nº 220 16/2016).

FINALIDAD

Acceso a las enseñanzas universitarias oficiales de Grado.

EFFECTOS ACADÉMICOS

No equivale a titulación académica alguna.

REQUISITOS

- Cumplir o haber cumplido los 25 años de edad en el año natural en que se celebre la prueba.
- No tener ninguna otra vía de acceso a estudios universitarios de grado.

CONVOCATORIAS

- Una sola convocatoria anual.
- No existe límite de convocatorias para superar la prueba.
- La superación de la prueba tiene validez indefinida a los efectos de admisión en la universidad conforme a la legislación vigente.

En la solicitud deberá especificar:

- el **idioma** para la **fase** general, la **rama** de conocimiento y las **materias** elegidas para la fase específica.
- si es **familia numerosa**, para beneficiarse de los descuentos.
- si se padece alguna **discapacidad** para adaptar el examen y para beneficiarse de los descuentos.

PRECIOS PÚBLICOS

- Ordinarios: 88,10 €
- Familia numerosa general: 50%
- Familia numerosa especial: exentos
- Discapacitados: exentos

El pago se realizará mediante la carta de pago generada al mismo tiempo que la solicitud y se ingresará en **Caja Granada** o en **Caja Rural de Granada** o mediante tarjeta a través de pago telemático también en la Web de la solicitud.

DOCUMENTACIÓN a aportar

- Copia de la solicitud que realizó por Internet.
- Original y fotocopia del DNI o documento equivalente.

los efectos de admisión en la universidad conforme a la legislación vigente.

MEJORA DE LA NOTA / CAMBIO DE RAMA

Superada la prueba, los aspirantes podrán presentarse en sucesivas convocatorias, tantas veces como deseen con la finalidad de:

- **Mejorar nota:** deberán realizar la prueba completa, teniéndose en consideración la calificación obtenida solo si es superior a la otorgada anteriormente en la misma rama.
- **Cambiar de rama:** deberán realizar la prueba completa, y podrán utilizar ambas calificaciones según los estudios de grado solicitados.

PLAZO

Desde el 1 de marzo hasta el 20 de marzo a las 14:00 h.

SOLICITUD VÍA WEB

La solicitud de inscripción en la prueba estará disponible en el plazo establecido en la Pág. Web:

<http://serviciodealumnos.ugr.es>

equivalente.

- Original y fotocopia del documento acreditativo de familia numerosa en su caso.
- Original y fotocopia de la documentación acreditativo de discapacidad en su caso.
- Resguardo de la "carta de pago" sellada por la entidad bancaria o resguardo del pago con tarjeta.

CELEBRACIÓN DE LA PRUEBA

- La fase general: viernes, 27 de abril** de 2018, en sesión de tarde.
- La fase específica: sábado, 28 de abril** de 2018, en sesión de mañana.
- **El horario y lugar de los exámenes** se puede consultar en la página Web del Servicio de Alumnos.

RECLAMACIONES

- el plazo será de **tres días hábiles**, contados a partir del día siguiente al de publicación de las calificaciones.-se realizarán entrando en la página Web: <http://serviciodealumnos.ugr.es> en la opción RECLAMACIONES del menú una vez introducido su DNI y su PIN.



PRUEBA DE ACCESO PARA MAYORES DE 25 AÑOS Convocatoria 2018

ESTRUCTURA Y CALIFICACIÓN DE LA PRUEBA

F A S E G E N E R A L		
Primer Ejercicio	Segundo Ejercicio	Tercer Ejercicio
- Comentario de texto o desarrollo de un tema general de actualidad.	- Lengua castellana.	- Traducción de un texto en lengua extranjera a elegir entre Alemán, Francés, Inglés, Italiano o Portugués.
-La duración de cada uno de los ejercicios de la fase general será de una hora (con descanso de 30 min entre ellos). -Cada uno de los ejercicios se calificará de 0 a10 puntos. -La calificación de esta primera fase será la media aritmética de las puntuaciones obtenidas en los tres ejercicios.		
F A S E E S P E C Í F I C A		
*Ramas de conocimiento	- Se deberá elegir al menos una de las cinco ramas de conocimiento. - Se examinará al menos de dos materias de su elección vinculada a la rama elegida, si bien al menos una deberá ser de entre las obligatorias de la rama.	
	obligatorias (elegir al menos una):	resto de materias de la rama
A) ARTES Y HUMANIDADES	-Hª general y del arte -Geografía -Hª de la música y de la danza -Dibujo artístico	-Dibujo técnico -Latín -Literatura universal
B) CIENCIAS	-Matemáticas -Física	-Biología -Química
C) CIENCIAS DE LA SALUD	-Biología -Química	-Física -Matemáticas
D) CIENCIAS SOCIALES Y JURÍDICAS	-Economía de la empresa -Geografía -Latín -Matemáticas aplicadas a las ciencias sociales	-Economía de la empresa -Geografía -Latín -Matemáticas aplicadas a las ciencias sociales

D) CIENCIAS SOCIALES Y JURÍDICAS	-Economía de la empresa -Geografía -Latín -Matemáticas aplicadas a las ciencias sociales	-Economía de la empresa -Geografía -Latín -Matemáticas aplicadas a las ciencias sociales
E) INGENIERÍA Y ARQUITECTURA	-Dibujo técnico -Matemáticas	-Física -Tecnología industrial
-La duración de la fase específica será de tres horas continuadas. -Cada uno de los ejercicios se puntuará de 0 a 10 puntos. -La calificación de esta segunda fase será la media aritmética de las puntuaciones obtenidas en los dos ejercicios.		
*RAMAS DE CONOCIMIENTO: en el proceso de admisión tendrán preferencia aquellas personas que deseen iniciar estudios en titulaciones adscritas a la rama por la que hayan superado la prueba.		

C A L I F I C A C I Ó N F I N A L D E L A P R U E B A

- Promedio de las calificaciones de la fase general y de la fase específica, expresada con *tres cifras decimales*, redondeada a la milésima más próxima y en case de equidistancia a la superior.
- Se entenderá superada la prueba cuando se obtenga un mínimo de **5 puntos en la calificación final**.
- No pudiéndose promediar cuando no se obtenga una puntuación mínima de 4 puntos tanto la fase general como en la específica.

I M P O R T A N T E

Quienes siendo mayores de 45 años hayan obtenido la calificación de NO APTO en la prueba para mayores de 25 años, pero hayan obtenido una calificación mayor o igual a 5 en Comentario de texto o desarrollo de un tema general de actualidad y Lengua castellana, podrán a su solicitud trasladar sus calificaciones a la PRUEBA DE ACCESO PARA MAYORES DE 45 AÑOS, y por tanto acceder a la entrevista y obtener acceso por esta vía.

INGRESO EN LOS CENTROS UNIVERSITARIOS: Superada la prueba podrá participar en el proceso de admisión para iniciar estudios de grado en la siguiente preinscripción o sucesivas. **Las plazas reservadas a este cupo serán un mínimo del 2% de cada titulación y centro.** La información y trámites del procedimiento de admisión en las universidades andaluzas se encuentra en los siguientes puntos de acceso electrónico:

<http://serviciodealumnos.ugr.es>

<http://www.juntadeandalucia.es/innovacioncienciayempresa/squit>

Avda. del Hospicio, s/n. Complejo Administrativo Triunfo. 18071 Granada. Tfnos. 958 243023 / 241736 / 243033. Fax. 958 243026

Correo electrónico: servicioalumnos@ugr.es. Pág. Web.: <http://serviciodealumnos.ugr.es>

noviembre 2017

rev 13

AVISO: ESTE DOCUMENTO TIENE CARÁCTER EXCLUSIVAMENTE INFORMATIVO

2. DESCRIPCIÓN DE LA PRUEBA

BOJA núm. 18 Sevilla, 28 de enero 2015

- Tercer ejercicio: Lengua extranjera. Traducción de un texto en lengua extranjera a elegir entre Alemán, Francés, Inglés, Italiano o Portugués.
- La duración de cada uno de los ejercicios de la Fase General será de **una hora**. Entre el final de un ejercicio y el comienzo del siguiente habrá un **descanso de 30 minutos**.

BOJA núm. 18 Sevilla, 28 de enero 2015

Artículo 9. Tercer ejercicio. Lengua extranjera.

Consistirá en la traducción sin diccionario de un texto de actualidad científica o social de un idioma moderno, con una **extensión de entre 15 y 20 líneas** (escritas con letra del tipo Arial Narrow de 12 puntos), **o de entre 225 y 300 palabras**. El candidato deberá demostrar que está capacitado para la **comprensión e interpretación de un mensaje de carácter básico** en el idioma elegido.

3. CRITERIOS DE CORRECCIÓN

CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

El/La candidato/-a deberá demostrar que está capacitado/-a para la comprensión e interpretación de un mensaje de carácter básico en el idioma elegido. Para evaluar la traducción sin diccionario del texto propuesto que deberá realizar, se aplicarán los siguientes criterios:

A) Traslación correcta y adecuada del sentido del texto (80%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores de sentido (S), omisiones de información incorrectas/inadecuadas (OI) y adiciones de información incorrectas/inadecuadas (AI).

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

En la corrección podrán considerarse positivamente (B - MB) párrafos especialmente acertados tanto en el aspecto formal como en la traslación del sentido del texto original.

- LA VALORACIÓN GLOBAL DE LA PRUEBA ES DE 10 PUNTOS.
- LOS ERRORES REPETIDOS **SOLO SE TENDRÁN EN CUENTA UNA VEZ.**

PRUEBA DE ACCESO MAYORES DE 25 AÑOS LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS)



PART TWO

Prof^a Dra. M^a José de la Torre

Profesora Titular

Dpto. Filologías Inglesa y Alemana

Universidad de Granada

CRITERIOS DE CORRECCIÓN

A) Traslación correcta y adecuada del sentido del texto (80%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores de sentido (S), omisiones de información incorrectas/inadecuadas (OI) y adiciones de información incorrectas/inadecuadas (AI).

SE PENALIZARÁ el uso de expresiones que no reflejen el significado real de sus correspondientes en inglés, provocando una representación significativa distinta a la del texto original > **ERRORES DE SENTIDO (S)**

SE VALORARÁ POSITIVAMENTE la utilización de expresiones equivalentes.

B) **Expresión correcta en castellano (20%)**: en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

SE VALORARÁ POSITIVAMENTE el uso de construcciones que, aunque alejadas de las estructuras originales en inglés, sirvan de adecuado soporte sintáctico a la significación **(EST)**.

SE PENALIZARÁ el uso de **estructuras sintácticas incorrectas (GR)** y de aquellas que **no constituyan una expresión apropiada del significado** de los enunciados en lengua extranjera **(EST)**.

CRITERIOS DE CORRECCIÓN

A) **Traslación correcta y adecuada del sentido del texto (80%):** en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores de sentido (S), omisiones de información incorrectas/inadecuadas (OI) y adiciones de información incorrectas/inadecuadas (AI).

Ejemplos de errores típicos en exámenes reales.

Claves para entender el análisis:

- Respuesta incorrecta (en blanco)
- **CTX: contexto**
- **FF: false friends**
- (**T**: Tense, o sea, tiempo verbal)

Europe's population is getting older. How will this affect us and what should we do about it?

The European Union is facing unprecedented demographic changes that will have a major impact on the whole of society. Figures made public today by the Demographic Commission show that from now until 2030 the European Union will lack 20.8 million people of working age. In 2030 two active people will have to take care of one inactive. People are living longer and older people are enjoying better health.

"The issues are much broader than older workers and pension reform. This development will affect almost every aspect of our lives," said Mr Spivak. "All age groups will be affected as people live longer and enjoy better health. It is time to act now."

These demographic changes have major implications for our prosperity, living standards and relations between the generations. What should we do? Politics alone cannot solve the problem. The Commission wants to open a debate on how to deal with it and what role the Union should play.

A) Traslación correcta y adecuada del sentido del texto (80%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores de sentido (S), omisiones de información incorrectas/inadecuadas (OI) y adiciones de información incorrectas/inadecuadas (AI).

ERRORES DE SENTIDO (S)

Ejemplos exámenes muestra:

- (1) “population” > “gente”, en lugar de “población” CTX
- (1) “figures” > “cifras” (no “figuras”, ni “números”) FF
- (1) “major” > “mayor”, en lugar de “gran”, “importante” FF
- (1) “take care of” > “hacerse cargo”, no “tener cuidado” CTX
- (1) “politics” > “políticos”, en lugar de “la política” FF

CONCLUSIONES INICIALES A)

- FF “**Beware of false friends**”, y aunque la morfología de la palabra suele ser útil para ayudar con el significado, a veces hay que ponerla en 2º plano, y considerar el contexto, y cómo se expresaría esa idea en castellano.
- CXT **El contexto** debe considerarse al elegir **la acepción adecuada del término inglés en el marco de la frase/tema en inglés**. Recomendación: al estudiar vocabulario, hacerlo de modo amplio:

- significado ,
- diversas acepciones,
- normas y posibles restricciones de uso,
- registro (usar en contextos formales, coloquiales, etc.)

Por tanto, **no limitar** cada palabra inglesa a una sola castellana, que se aplique sea cual sea el contexto > esto lleva a errores.

B) **Expresión correcta en castellano (20%)**: en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

SE VALORARÁ POSITIVAMENTE el uso de construcciones que, aunque alejadas de las estructuras originales en inglés, sirvan de adecuado soporte sintáctico a la significación **(EST)**.

SE PENALIZARÁ el uso de **estructuras sintácticas incorrectas (GR)** y de aquellas que **no constituyan una expresión apropiada del significado** de los enunciados en lengua extranjera **(EST)**.

Europe's population is getting older. How will this affect us and what should we do about it?

The European Union is facing unprecedented demographic changes that will have a major impact on the whole of society. Figures made public today by the Demographic Commission show that from now until 2030 the European Union will lack 20.8 million people of working age. In 2030 two active people will have to take care of one inactive. People are living longer and older people are enjoying better health.

"The issues are much broader than older workers and pension reform. This development will affect almost every aspect of our lives," said Mr Spivak. "All age groups will be affected as people live longer and enjoy better health. It is time to act now."

These demographic changes have major implications for our prosperity, living standards and relations between the generations. What should we do? Politics alone cannot solve the problem. The Commission wants to open a debate on how to deal with it and what role the Union should play.

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

Ejemplos:

- (1) “Europe’s population is getting older” > “se está convirtiendo en mayor”, en lugar de “está envejeciendo”, “se está haciendo mayor”. **(EST)**
- (1) “unprecedented” **(adjetivo)** > “sin precedentes” **(sintagma nominal)** > flexibilidad: cambio de categoría gramatical
- (1) “of working age” > “en edad de trabajar” flexibilidad
- (1) “the issues are much broader than OLDER WORKERS and pension reform” > “las cuestiones son mucho más amplias que/abarcán mucho más que tener trabajadores mayores/de cierta edad y la reforma de las pensiones” **(flexibilidad)**
- (1) “what role the Union should play” > flexibilidad en el orden de las palabras: “qué papel/función debería jugar/desempeñar la Unión”.

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

CONCLUSIONES INICIALES B)

- **FLEXIBILIDAD:** entender el concepto original (denotado por la palabra inglesa) y encontrar el término castellano equivalente (que no cambia el sentido original en su intensidad, concepto, etc.) dentro del contexto en castellano. Ej.: “The European Union will lack 20.8 million people...” > aquí el verbo podría traducirse como “carecerá de”, pero también en este contexto se genera la idea de “hacer falta”, por lo que en este contexto también se podría decir “necesitará”, cambiando la estructura gramatical ligeramente, “en la Unión Europea harán falta 20.8 millones de personas...”.

The world's most exclusive restaurant

Food lovers around the world are lamenting, after Ferran Adrià announced his decision to close El Bulli forever.

The Catalan chef, who has spent two decades in the vanguard of "molecular cuisine", recently announced that he planned to close the restaurant because, despite having almost 3,000 people on its waiting list for a table, it is losing too much money.

In its place, Mr Adrià will run a cooking foundation offering scholarships to the world's most talented chefs.

El Bulli has won the "World's 50 Best Restaurants" award a record five times and has three Michelin stars; it has just four dozen seats, which are allocated by lottery.

For many years the restaurant closed for half the year to allow Mr Adrià and his team to develop new techniques.

The Catalan chef arrived at El Bulli, which then served French food, in 1983. After taking control of the kitchen, by the 1990s he had transformed it into a laboratory for audacious innovation.

Mr Adrià's business has been making losses since 2000 — half a million euros a year between the restaurant and his cookery workshop in Barcelona. He said: "I think we would rather see the money go to something larger, that expands the concept and spirit of what El Bulli represents."

This money, earned mainly from other divisions (consultancies and El Bulli-related books), will now be spent establishing his new academy.

The restaurant will reopen after its winter break for six months in June this year, before closing for good in December 2011.

The world's most exclusive restaurant

Food lovers around the world are lamenting, after Ferran Adrià announced his decision to close El Bulli forever.

The Catalan chef, who has spent two decades in the vanguard of "molecular cuisine", recently announced that he planned to close the restaurant because, despite having almost 3,000 people on its waiting list for a table, it is losing too much money.

In its place, Mr Adrià will run a cooking foundation offering scholarships to the world's most talented chefs.

El Bulli has won the "World's 50 Best Restaurants" award a record five times and has three Michelin stars; it has just four dozen seats, which are allocated by lottery.

For many years the restaurant closed for half the year to allow Mr Adrià and his team to develop new techniques.

The Catalan chef arrived at El Bulli, which then served French food, in 1983. After taking control of the kitchen, by the 1990s he had transformed it into a laboratory for audacious innovation.

Mr Adrià's business has been making losses since 2000 — half a million euros a year between the restaurant and his cookery workshop in Barcelona. He said: "I think we would rather see the money go to something larger, that expands the concept and spirit of what El Bulli represents."

This money, earned mainly from other divisions (consultancies and El Bulli-related books), will now be spent establishing his new academy.

The restaurant will reopen after its winter break for six months in June this year, before closing for good in December 2011.

PRUEBA DE ACCESO MAYORES DE 25 AÑOS LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS)



PART THREE

Prof^a Dra. M^a José de la Torre

Profesora Titular

Dpto. Filologías Inglesa y Alemana

Universidad de Granada

A) Traslación correcta y adecuada del sentido del texto (80%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores de sentido (S), omisiones de información incorrectas/inadecuadas (OI) y adiciones de información incorrectas/inadecuadas (AI).

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

ERRORES DE SENTIDO (S)+ ESTILÍSTICOS (EST)

Ejemplos exámenes muestra:

- (2) **“HAS BEEN MAKING LOSSES”** > **“haciendo pérdidas”**, en lugar de **“teniendo pérdidas”** **(EST)**
- (2) **“WILL RUN”** > **“correrá”**, por **“dirigirá”** CTX
- (2) **“by lottery”** > **“por sorteo”** (no **“por lotería”** – en todo caso, **“por medio de una especie de lotería”**) **(EST)**
- (2) **“SCHOLARSHIPS”** > **“escolares”**, por **“becas”** FF

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

Ejemplos:

- (2) “Foundation offering scholarships” > “fundación ofreciendo becas”, por “fundación que ofrezca/oferte becas” > **formas verbales “-ing” por frases de relativo >>> (EST)**
- (2) “**has been** making losses” > “**lleva** teniendo pérdidas” **Tense > (EST)**

Hospital cleaners are more necessary to society than bankers, a study suggests.

The research, carried out by the New Economics Foundation, says hospital cleaners create 10 dollars of value for every 1 dollar they are paid. It also claims bankers are a problem for the country because of the damage they caused to the global economy. They destroy 7 dollars of value for every 1 dollar they earn. At the same time, advertising executives are said to "create stress" because they are responsible for campaigns which create dissatisfaction and misery. By contrast, waste recyclers are doing jobs that create wealth for the country.

The Foundation has used a new form of job evaluation to calculate the total contribution that the different jobs make to society, including for the first time the impact on communities and the environment.

Eilis Lawlor, from the New Economics Foundation, said: "Pay levels often don't reflect the true value that is being created. As a society, we need to reward those jobs that create most benefit rather than those that generate profits at the expense of society and the environment".

She said that the aim of the research was not to attack individuals in highly paid jobs, or suggest that people in low paid jobs should earn more. "The point that we are making is that there should be a relationship between what we are paid and the value that our work generates for society".

A) Traslación correcta y adecuada del sentido del texto (80%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores de sentido (S), omisiones de información incorrectas/inadecuadas (OI) y adiciones de información incorrectas/inadecuadas (AI).

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

ERRORES DE SENTIDO (S)+ ESTILÍSTICOS (EST)

Ejemplos exámenes muestra:

- (3) “dissatisfaction and misery” > “disatisfacción y miseria”, por “insatisfacción y sufrimiento” **FF (S) + (EST)**
- (3) “are doing jobs” > “realizan trabajos” (y no “están haciendo trabajos” >>> **Tense) (EST)**
- (3) “Pay levels” > “niveles de paga”, por “los niveles de salario/sueldo” **FF (EST)**

Hospital cleaners are more necessary to society than bankers, a study suggests.

The research, carried out by the New Economics Foundation, says hospital cleaners create 10 dollars of value for every 1 dollar they are paid. It also claims bankers are a problem for the country because of the damage they caused to the global economy. They destroy 7 dollars of value for every 1 dollar they earn. At the same time, advertising executives are said to "create stress" because they are responsible for campaigns which create dissatisfaction and misery. By contrast, waste recyclers are doing Jobs that create wealth for the country.

The Foundation has used a new form of job evaluation to calculate the total contribution that the different jobs make to society, including for the first time the impact on communities and the environment.

Eilis Lawlor, from the New Economics Foundation, said: "Pay levels often don't reflect the true value that is being created. As a society, we need to reward those jobs that create most benefit rather than those that generate profits at the expense of society and the environment".

She said that the aim of the research was not to attack individuals in highly paid jobs, or suggest that people in low paid jobs should earn more. "The point that we are making is that there should be a relationship between what we are paid and the value that our work generates for society".

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

Ejemplos:

- (3) “[...] , a study suggests/a report says” > “**según (sugiere/dice...) un estudio/informe**” (EST)
- (3) “**it** also claims” > “[**este estudio**] también dice que...” (EST)
- (3) “they are paid” > “**que ganan**” (EST)
- (3) “as **a** society” > “**como una sociedad**”, por “**como sociedad**” (EST)
- (3) “**she** said that...” > “[**Lawlor**] ha dicho que ...” > adaptación del sujeto pronominal y cambio de tiempo verbal (**T**). (EST)

Babies will have to pay in London 2012

Babies will not be allowed into this year's Olympic Games events unless they have their own seat. The 2012 organisers have said that every child, including small babies carried in their parents' arms, must pay a full-price ticket.

The organisers admitted their decision has attracted protests from family organisations. Parents said they are being forced to pay full price for babies who have not yet been born. One woman described it as the "biggest fraud in the history of London". Another said: "The whole thing is ridiculous, there are people who bought tickets before their babies were even conceived – can they possibly buy a ticket for a child that doesn't exist yet? There should be more complaining about this policy. It's crazy. I don't know what mums will do with babies they are still breastfeeding".

A representative of MumsNet, an organisation that defends the rights of mothers, said: "this anti-baby policy is completely unreasonable", adding that it "clearly shows that mums were not involved in devising this policy. I attended several hockey games and opening ceremonies at the Vancouver Games with a three-month-old and there was no problem".

Until now the organisers' answer has been firm: In the Games webpage you can read: "Everyone attending the Olympic Games must be a ticket holder, no matter how old they are."

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

- (4) “babies will not be **allowed into** this year’s Olympic Games events” > “este año no se les permitirá **la entrada** a los bebés a los actos de los Juegos Olímpicos” **(EST)**
- (4) “babies **carried** in their parents arms” > “los bebés **que vayan** en brazos de sus padres” **(EST)**
- (4) “the organisers admitted”/ “parents said (they are being forced to pay...)” > “los organizadores **han admitido que...**”/ “los padres **han dicho que** (les están forzando/obligando a pagar /se están viendo obligados a pagar)” **Tense (EST)**
- (4) “It’s crazy” **(ADJ)** > “es una locura” **(SUSTANTIVO)**
- (4) “I attended several jockey games and opening ceremonies at the Vancouver Games with **a three-month old** and **there was no problem**” > “Yo asistí a varios partidos de hockey y varias ceremonias de apertura en los Juegos de Vancouver con **un bebé** de 3 meses y **no** hubo **ningún** problema.” **FLEXIBILIDAD > (EST)**

CRITERIOS DE CORRECCIÓN

En la corrección podrán considerarse positivamente (B - MB) párrafos especialmente acertados tanto en el aspecto formal como en la traslación del sentido del texto original.

- **ENFOQUE POSITIVO > valorar lo que se ha producido que denote COMPRENSIÓN y capacidad de COMUNICACIÓN en castellano correcto.**

**THANK YOU FOR YOUR ATTENTION
AND...**

GOOD LUCK EVERYONE!!

